

Лукашенко И. Н., Иванченко А. А., Гуся Л. В. Cross-cultural approach to teaching foreign languages [Кросс-культурный подход в обучении иностранным языкам] (in Russian). *Учёные записки Таврического национального университета им. В.И. Вернадского*. – 2002. – Том 15(54). – № 1 (Филология). – С. 325-328.

КРОСС-КУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Лукашенко И.Н., Иванченко А.А., Гуся Л.В.

Abstract

It is shown that knowledge of the cultural characteristics of the country of the studied language can significantly increase the motivation for learning. Now the Italian language takes its rightful place among the foreign languages studied in Ukraine, but the methodological and didactic support of the process of its teaching is at a low level. The structure of the language, i.e. the linguistic system stored in consciousness determines the process of thinking, the structure of worldview, behavioral motives, the way of knowing the world around and building a picture of the world, different for each language. The linguistic-cultural shock, as a result of the student's incomplete acculturation, lack of knowledge or lack of understanding of the norms of a culture new to him, disappears as the student becomes acquainted with the culture of the country of the language being studied.

Показано, что знание особенностей культуры страны изучаемого языка позволяет существенно повысить мотивацию обучения. Сейчас итальянский язык занимает законное место среди изучаемых в Украине иностранных языков, но методическое и дидактическое обеспечение процесса его преподавания находится на низком уровне. Структура языка, т.е. языковая система, хранящаяся в сознании, определяет процесс мышления, структуру мировоззрения, мотивы поведения, способ познания окружающего мира и построение картины мира, иной для каждого языка. Лингво-культурный шок, как следствие неполной аккультурации учащегося, незнания или непонимания им норм новой для него культуры, исчезает по мере знакомства учащегося с культурой страны изучаемого языка.

Для повышения эффективности усвоения иностранного языка в вузе и средней школе представляется важным изучение культуры страны изучаемого языка.

Этнопсихологические знания помогают взаимопониманию людей из разных социальных и культурных систем, а, следовательно, их миролюбивому и творческому

контакту. Эти знания способствуют саморазвитию учащихся, повышению их кругозора, позволяют с большей симпатией оценить и свою собственную культуру [1].

Педагогическим университетам следует выпускать будущих преподавателей с лингвострановедческой подготовкой, которая будет способствовать повышению общего культурного уровня страны в целом.

В новых политико-экономических условиях необходим пересмотр и обновление существующих программ, курсов и материалов, введение новых, расширение перечня изучаемых языков.

Например, в настоящее время наряду с английским, немецким и французским языками заслуженное и законное место среди изучаемых в Украине языков занимает итальянский. К сожалению, состояние его методического и дидактического обеспечения значительно хуже по сравнению с английским или немецким. Тем не менее, растет популярность итальянского языка, которую можно объяснить с кросс-культурных позиций. Для совершенствования межъязыковой коммуникации изучения данного языка следует идти через понимание культуры Италии, чтобы ее ценности и нормы не вызвали у учащихся шок своей необычностью и отличием, не вели к предубеждениям и формированию негативных стереотипов у будущих преподавателей иностранного языка.

Этого можно достичь лишь через формирование у студента потребности в самосовершенствовании путем стимулирования его тяги к познанию страны изучаемого языка и его жителей. Нужно воспитывать у учащихся стремление отождествлять себя с людьми, для которых данный язык является родным, и дружеское понимание народа, (говорящего на языке, который изучается), и не поощрять потребительское отношение к языку или равнодушное и даже отрицательное отношение к народу (Р. Ладо).

Знание особенностей культуры страны изучаемого языка позволяют существенно повысить мотивацию обучения. Авторы этой статьи полностью подтвердили данный вывод в процессе своих многолетних межкультурных контактов и практики преподавания иностранных языков (русского как иностранного, итальянского, английского и французского) как в Харьковских вузах, так и за рубежом (в Италии и Республике Мали).

Мы можем констатировать улучшение межъязыковой коммуникации и начало формирования у студентов основ интернационализма, который подразумевает определенный демократический подход к обществу и философское восприятие жизни, а также является предпосылкой для стабилизации миролюбивого и прогрессирующего международного сообщества.

«Реальный мир» в значительной степени строится на основе языковых норм данной группы (Э. Сепир). Особенности культуры страны и ее изучения проявляются в таких этно-психолингвистических феноменах, как лингвистическая относительность, национально-культурная специфика слова, безэквивалентная лексика, языковые стереотипы, культурный и лингвистический шок, билингвизм, полукультура и полужазычие и других явлениях речевого поведения и языковой личности.

В связи с этим задача преподавателя – показать студенту, как структура языка, языковая система, хранящаяся в нашем сознании, определяют структуру мышления, мировоззрение, поведение, способ познания окружающего мира и построение картины мира, иной для каждого языка.

Например, русскому глаголу «идти» во французском языке может соответствовать один из трех глаголов: *aller, marcher, venir* в определенном контексте, связанном с направлением движения.

Русские глаголы движения *идти – ехать* представлены одним глаголом в английском языке – *to go* – и французском – *aller или rouler* французскому глаголу *rouler* соответствуют два русских – *катить* и *катиться* и т.п.

Культура фиксируется в слове, словосочетании, в понятии, в форме культурного компонента значения слова, в образе его экстралингвистического содержания, или в форме логических импликаций и пресуппозиций. Тем самым, разводятся два уровня сознания: языковое (вербальное, эксплицитное) и неязыковое (невербальное, смысловое, имплицитное, неосознаваемое) [3, с. 95]. Национально-культурная специфика слова отдельно, как правило, в словаре не отражается, что создает дополнительные трудности для обучения. Вместе с тем, в последние годы на нашем рынке появился ряд специальных толковых словарей культуры [4, 5].

Незнание элементов национальной специфики может затруднять понимание целых фрагментов текста. Поэтому на продвинутом этапе должно уделяться специальное внимание обучению этноэидемам, или лакунам (лексическим, грамматическим, стилистическим), основными признаками которых считаются их непонятность, непривычность (экзотичность), чуждость (незнакомость).

Примером стилистической лакуны может служить пассивный залог стилистически нейтральный в английском языке, в отличие от страдательного залога в русском языке, принадлежащего к книжному стилю.

К числу национально-специфических особенностей речи относят и способ заполнения пауз, и способ разложения слова при его транслитерации собеседнику (по телефону), и

этикетные характеристики актов общения, и ролевые особенности общения, и номенклатуру текстовых стереотипов (жанров) [3, с. 96].

Степень полноты понимания чужой культуры через текст зависит от размеров культурологической дистанции между культурами, а также от знаний студентов, их потребностей и целей.

Практика межкультурного общения свидетельствует о существовании различных способов преодоления барьеров, создаваемых национально-специфическими различиями контактирующих культур (заполнения лакун). Это толкование, морфологический или дословный перевод и детальное комментирование. Приемы компенсации лакун – сравнение, замена на более общее наименование. Например, название фильма “Hidden” переведено не как «Спрятанный», а «В чужом теле» и т.п.

Однако в жизни нередки конфликты, основанные на принадлежности людей к разным языкам и культурам. Одним из проявлений интеркультурного конфликта является культурный шок (состояние удивления учащегося или даже неприятие им фактов культуры изучаемого иностранного языка). Культурный шок – следствие неполной аккультурации учащегося, незнания или непонимания им норм новой для него культуры. Он исчезает по мере знакомства с чужой культурой. Острота этого чувства беспокойства и фрустрации у каждого иностранца различны на разных стадиях адаптации к чужой культуре (стадиях аккультурации) [3, с. 98].

В 2000 году нами был проведен эксперимент с группой студентов Харьковского Педагогического университета, в количестве 15 человек, изучавших итальянский язык и стажировавшихся 6 месяцев в Италии в городе Венеции. Наблюдение за поведением студентов показало, что организовывать такую длительную стажировку на начальном этапе аккультурации (т.е. в начале изучения данного иностранного языка) нецелесообразно. Ее следует проводить лишь тогда, когда студенты научатся считаться с требованиями новой культуры, хотя они могут и не соглашаться с некоторыми из них. Кроме того, в системе образования (особенно для специалистов, осуществляющих интеркультурные контакты) следует предусмотреть курс правил этикета не только страны изучаемого языка, но и родного.

В межкультурном общении существует также явление лингвистического шока. Это состояние удивления, смеха или смущения, когда он слышит в иноязычной речи языковые элементы, звучащие на его родном языке странно, смешно или неприлично, непристойно, особенно в случаях, когда нейтральное по значению слово одного языка омонимично слову родного языка, обладающего другим значением (межъязыковая омонимия, проблема ложных друзей переводчика), например, итальянское слово *vedrò*

созвучно с русским «ведро». В родном языке такие явления возможны при “ослышках”:
*Терпи, казак, **атаманом** будешь* (что слышится: ***а то мамой** будешь*).

Интеллигентность, общая культура и такт воспитанного человека, воспринимающего такие элементы иностранного языка позволят ему адекватно на них реагировать в интеркультурном общении и учесть значение, которое приписывает речи слушающий.

Важная задача обучения иностранному языку – воспитание билингва, способного общаться как минимум на двух языках не только на рецептивном и репродуктивном, но и на продуктивном уровне.

ЛИТЕРАТУРА

1. Мид Маргарет. Культура и мир детства. М.: Наука, 1988.
2. Межкультурное образование: подход Совета Европы. – М.: Ин-т национальных проблем образования, 1995. – 180 с.
3. Белянин В.П. Введение в психолингвистику. – М: ЧеРо, 2001.
4. Longman Dictionary of English Language and Culture.
5. Oxford Guide to British and American Culture (for learners of English) Oxford University Press? 1999.